Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Izrael mieszkał w tej ziemi, Ruben poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i usłyszał o tym Izrael.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izrael mieszkał w tej ziemi, między Rubenem a Bilhą, nałożnicą jego ojca, doszło do zbliżenia — i Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Izrael mieszkał w tej krainie, Ruben poszedł i spał z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i Izrael usłyszał *o tym*. A synów Jakuba było dwunastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy, gdy mieszkał Izrael w onej krainie, że szedł Ruben, i spał z Balą, założnicą ojca swego, i usłyszał to Izrael. A było synów Jakóbowych dwanaście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mieszkał w onej krainie, poszedł Ruben i spał z Balą, nałożnicą ojca swego, co jemu nie tajno było. A było synów Jakobowych dwanaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przebywał Izrael w tej okolicy, poszedł Ruben i zbliżył się do Bilhy, drugorzędnej żony ojca swego, i obcował z nią; Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Izrael mieszkał w tym kraju, poszedł Ruben i spał z Bilhą, nałożnicą ojca swego. A Izrael dowiedział się o tym. A synów Jakuba było dwunastu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izrael przebywał w tym kraju, wtedy Ruben poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swojego ojca. A Izrael się o tym dowiedział. Dwunastu synów Jakuba Jakub zaś miał dwunastu synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izrael zamieszkał w tym kraju, Ruben współżył z Bilhą, drugorzędną żoną swojego ojca. A Izrael dowiedział się o tym. Synów Jakuba było dwunastu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie, kiedy Izrael mieszkał w tej okolicy, Ruben zbliżył się do Bilhy, drugiej żony swego ojca, i obcował z nią. Izrael dowiedział się o tym. Jakub miał dwunastu synów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zdarzyło się, gdy Jisrael mieszkał w tej ziemi, że Reuwen poszedł i zamienił posłanie Bilhy, młodszej żony swojego ojca, i usłyszał Jisrael Synów Jaakowa było dwunastu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Були ж сини Якова дванадцять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Israel mieszkał w owej krainie, stało się, że Reuben poszedł oraz obcował z Bilhą, nałożnicą swojego ojca. I Israel to usłyszał. Synów Jakóba było dwunastu: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Izrael obozował w tej ziemi, pewnego razu Ruben poszedł i położył się z Bilhą, nałożnicą swego ojca, i Izrael o tym usłyszał. A synów Jakuba było dwunastu. |

1. 1) G dod.: i uznał to za złe w swoich oczach, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:3-4</x>; <x>130 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)